

B. MASTENBROEK

FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR (RETIRED E / I ENGINEER)

Education and qualifications

1^e MTS Rotterdam - Electro-technics
Van Oldenbarnevelt School, MAVO-4, Rotterdam

Training Courses

Measuring and control course, MTS Chr. Huygens-Rotterdam, application course
General control course, ROVC application course
High education control technology, PBNA application course (basics)
Designer Mechanical course, PBNA application course
Industrial Computer Control course (PLC), ROVC application course
Middle Management course, NHA application course
Safety for Managers SCC (VCA VOL)
EMC technology course
Good knowledge of Autocad

Languages

Dutch (native), English (good), German (normal/good) and French (reasonable/simple)

Personal

Born January 21, 1959
Dutch Nationality
Fiscal number:
BSN082439412



Email

cadversol@gmail.com

Phone

+ 31 6 40023162 (mobile)

Address

Haspelstraat 19
4741 SH Hoeven
Netherlands

Links

Proz.com: <http://www.proz.com/translator/1591684>
Linkedin <https://www.linkedin.com/in/bram-mastenbroek-4126bb1b9>

Translation fields: Engineering, technical, chemical, oil and gas, manuals, tourism, electronics, automotive, catalogues, computer hardware

Experience summary (engineering work)

- 2017-2018 **Synthos, Breda, Netherlands (Contractor)**
As built work of technical drawings.
- 2014-2016 **Fluor, Bergen op Zoom, Netherlands (Contractor)**
Co-ordination and control of as built related documents for Shell.
- 2013-2014 **Elster-Instromet (Essen, Belgium)**
(As Contractor) Preparing the E&I part for Gas Metering Station skids. To prepare data sheets, to collect all engineering E&I documents for the client, execute some small CAD work. Provide instruments and components for projects in SAP. Testing instruments and equipment on the skids and assist during FAT executions (all at Elster, Belgium). Physically check of the control cabinets, assembled by other parties. With the Systems department, preparing of I/O lists for PLC and Flow computers and specify hardware. Responsible for all incoming and outgoing E&I drawings. Working directly under the project manager.
- 2007-2013 **TRS (Agency)**
Activities executed for Shell. As well at office as at Moerdijk site for Design and Engineering. Also responsible for the As Built quality and returning of electronic & hard copies documents and drawings to client. Including co-ordination and planning, reporting to project managers.
- 2006-2007 **PT Techno (NL)/TEC (Agency)**
Responsible for projects, co-ordination of engineering and design activities, prepare manhour estimates, controlling design packages, set up plannings. Projects execution from Conceptual Design to Construction.
- 1999 - 2006 **Smile Eng (Agency), QPS Engineering (Staff)**
Activities executed as E&I engineer as well as site construction support.
- 1981-1999 **JGC Dordtse Engineering b.v; Isoper BV; Matthew Hall Keynes BV.**
Draftsman, Designer, Engineer of Instrumentation Departments
Set up, preparation and check of all kind of instrumentation and some electrical drawings. Set up manhour and material estimates and project plannings (basic engineering). Define the engineering scope and set up P&ID's on the basis of the process design. Selection, specification, evaluation, expediting, and inspection of instrument and instrument systems. Co-ordination of engineering activities. Support and give guidance to designer and draftsman (detail engineering).

Translations from 2010 (small overview)

Note:

This is an overview of projects from 2000 words or more. Also performed many smaller projects and some proofreading / editing projects (here not mentioned).

EN= English, FR=France, GE=German, DU=Dutch

PAIR	YEAR	DESCRIPTION	WORDS
EN-DU	2010	Operating & Maintenance manual Canon printer/copier	ca. 35.000
FR-DU	2012	Pneu camping car (tires)	2250
EN-DU	2012	Canon Maintenance Guide Version 1.2	4005
EN-DU	2012	Fisher 657 Actuator	9345
EN-DU	2012	Key 2 Safety devices (two parts)	9230
EN-DU	2013	Document of Understanding, Oogziekenhuis Rotterdam (OZR)	3950
GE-DU	2013	Bedienungsanleitung iCT220 und iCT250 (credit card payment)	3218
GE-EN	2013	Translation of phrases for website "Sonnenertrag" (8 months)	
EN-DU	2013	Maintenance and user manuals for Konecranes (12 pcs)	ca. 8500
EN-DU	2013	ASCO Valves with positioner, series 290-390	3085
EN-DU	2013	EBRO Aramaturen, Centric Lined Butterfly Valves	4308
EN-DU	2013	IFM Electronic Pressure Sensor, PI00xA	4331
EN-DU	2013	KIESEL, Fittings (catalogue)	3500
FR/GE-DU (13)		Manutan, office articles (catalogue)	2860
GE-DU	2014	Bio Clina Erdkolektor	2123
GE-DU	2014	Hahn + Kolb (Werkzeugen) (catalogue)	ca. 30.000
GE-DU	2014	RWE Power AG (Electrical descriptions of installations)	1500
GE-DU	2014	Bedienungsanleitung Andritz Pressensteuerung	3671
GE-DU	2014	Bedienungsanleitung Silo mit ROTEX	7441
GE-DU	2014	BORRMA Routeneditor V1.0, Vpad V1.5, Bedienungsanleitung	2648
EN-DU	2014	MSDS Taiwan Glass aktuell 2014-07-11	1862
GE-DU	2015	Bedienung und Visualisierung der Andritz Pressensteuerung	2130
GE-DU	2015	Inbetriebsetzen für den Maschinenführer	1547
GE-DU	2015	Pallet trucks	2168
GE-DU	2015	Frankolon materials	4213
GE-DU	2015	IGEFA Weinbrenner (Wärmetauscher)	3264
GE-DU	2015	Buhmann – Betriebsanleitung Servofill F300	9347
GE-DU	2015	Bedienungsanleitung Leitungsfahrzeug LF 923	4388
EN-DU	2015	Begemann BS pumps	4855
EN-DU	2015	Nikon Speedlight SB-5000 manual	6300
DE-DU	2015	Max Holder Fahrzeuge	19100
EN-DU	2015	Several air conditioners Samsung	ca. 5500
GE-DU	2016	Max Holder Fahrzeuge	26363
FR-DU	2016	Nouveau stop de voie Howald (Luxembourg)	ca. 30000
EN-DU	2016	User manual SP300, lawn mower	5168
EN-DU	2016	User manual RM60G, lawn tractor	3555
GE-DU	2016	Max Holder; Betriebsanleitung, Wartungsplan, Serviceheft MUVO	ca. 26000
GE-DU	2016	Max Holder: Betriebsanleitung, Wartungsplan, Serviceheft type X30	6163
GE-DU	2016	Phantasialand, lieferung show Fahrzeuge	ca. 3000
GE-DU	2016	Lagersysteme Programmiersprache für Trafö Förderanlagen	2580
EN-DU	2016	Manual Magnetrol Eclipse 705 Guided Wave Radar Level Transmitter	ca. 11450
FR-DU	2016	Automotive terms (online project, with other translators)	ca. 50000
EN-DU	2016	Several translations of thermal glass (cars, houses)	ca. 2000
EN-DU	2016	Programming language for winding machine	22119
EN-DU	2016	Several manuals of Samsung air conditioners	ca. 35000
GE-DU	2016	Betriebsanleitung Hundegger Pootle Server	10430
EN-DU	2016	PMB Moisture Analyser Applications	2039

PAIR	YEAR	DESCRIPTION	WORDS
GE-DU	2017	Sturm Gruppe (Several descriptions of devices)	4072
GE-DU	2017	Bissinger, medical devices	2075
EN-DU	2017	Neuenhauser, OCV Combi-Automation 44KA259808, User Manual	10723
GE-DU	2017	IEF Werner, Radmessmaschine	12094
FR-DU	2017	Scantech, Manuel opérateur d'épaisseur SSA1	4327
FR-DU	2017	Iphon, notice de réparation (batterie / écran)	7490
EN-DU	2017	Manuals for Metro Belgium	3169
FR-DU	2017	Several technical documents Delhaize	3121
GE-DU	2017	Haix documents	10731
GE-DU	2017	Lubeca, Anleitung BA LW 606 Noliko	8254
GE-DU	2017	Stiebel-Eltron Funk-Heizungsregler + Funk-Raumtemperaturfühler	3685
GE-DU	2017	Trafö : Gebrauchsanweisung	6746
GE-DU	2017	LTG Air Tech Sytems: Betriebs-und Wartungsanleitung Faserkompaktoren	11374
EN-DU	2017	Several documents for Subway Vehicles Tender Amsterdam	8100
GE-DU	2017	Assmann computer accessories/supplies	26301
GE-DU	2018	Website Zoo Krefeld	3005
GE-DU	2018	Petropeva - Pflichtenheft 145/146	7936
EN-DU	2018	Manual - Wöhler, Roller cutter GR90	3992
GE-DU	2018	Manual - Kaltenbach, CEM-600-NT	2851
FR-DU	2018	Several translations of beauty products	4721
EN-DU	2018	Manual - Wöhler, BSM83HD	4416
GE-DU	2018	Kübat	3655
DU-EN	2018	3 Documents of Dutch Real Estate Agency	ca. 6000
GE-DU	2018	Description of Schulze, Medisan HF-54	2795
GE-DU	2018	AB_184705 Datenschutzerklärung	2451
EN-DU	2018	Manual - Dambach, Mola1_OM-SRM	20768
GE-DU	2018	Beschreibung - Nesemeier, Tragluftfolienabdeckung (bio)	9725

From 2019 performed the following types of translations, from 50 to about 25.000 words.

Operation and user manuals, e.g.:

- Lining machines for roads
- Washing machine, dryers
- Small kids games (age 2 to 6)
- Man-machine / computer expressions (short terms / sentences / commands)
- Winding machine
- Cleaning machines, inside or outside
- Household electrical appliances
- CNC-machines
- Indoor and outdoor snowmachines

Also translation of this type:

- Tourism and hotel information, events, leaflets, etc.
- Prinz Feinbrennerei (German website for schnaps and other drinks into Dutch), different amount of words: global 1.000 to 15.000 of each task.
- Different products for Lidl (sun shower outside, Christmas goods, household articles)
- Initperdis: software system PERDIS
- Safety data sheets
- Hazardous / Chemical materials description